

Si Mina ミナの話

語り手 Agang Patawari

この語り手は、かつて小学校の先生をつとめていた。また、20人もの子どもの父親である。そのためか、子どもむけの物語もたくさん知っていて、いくつかを私たちのために話してくれた。この物語はその中のひとつである。

001

ada tódé' umér lima=tén soai basingén Mina
exist child age five=years female named Mina

ミナという名前の五歳の女の子がいた。

002

runtóng anó ya=kelèk léng' ina' ya=buya gutu
every day CONS=call by mother CONS=look.for louse

毎日しらみを取るために母親に呼ばれていた。

003

sebab peno' gutu tódé=ta peno' gutu peno' lisa
because many louse child=this many louse many egg.of.louse

というのも、その子（の頭）にはたくさんの虱と虱の卵があったから。

004

tapi nya nó roa karna ya=parasa' pedas
but 3 NEG accept because CONS=feel hurt

lamén ya=purés lisa
if cons=comb egg.of.louse

でも、彼女はいやがった。髪から虱の卵を梳き取るのは痛いから。

005

saruntóng kelèk léng' ina' nó roa nó.mo apa
every call by mother NEG accept not.anymore because
mudi sia=purés lisa ku ku=maté au pedas
later 2SG.HIGH=comb egg.of.louse 1SG.LOW.AFFIX 1SG.LOW.AFFIX=die too hurt
nó manta sia=buya=gutu ku léng' nya si=Mina=ta
NEG only 2SG.HIGH=look.for=louse 1SG.LOW.AFFIX word 3 TITLE=Mina=this

母親に呼ばれるたびに、「嫌だ、嫌だ、髪を梳くのは死ぬほどいたいんだもの、虱を探すのはやめてちょうだい」とミナは言った。

006

pida-pida.nganó bléng ina' nó roa baè nya
for.many.days say mother NEG accept only 3

何日も母親は（虱を取るように）言ったが、彼女はいやだいやだと言ってばかりいた。

007

tumóng' mo akal ina=ta petang setela ka mo tunóng' si=Mina=ta
grow MM idea mother=this night after PERF MM sleep TITLE=Mina=this

夜、ミナが休んでしまった後、母親はある方法を思いついた。

008

bléng kó' bapa=Mina=ta iè' bapa=Mina
 say to father=Mina=this yes father=Mina
ma=tu=tunóng mo bulu otak si=Mina=ta
 1PL.AFFIX=burn MM hair head TITLE=Mina=this
ma=bau' maté sarèa' gutu tu óló minyak-gas
 so.that=can die all louse 1PL.AFFIX put fuel
karéng tu=sangkrèk colo' ngamér maté sarèa' gutu
 and.then 1PL.AFFIX=fire match blaze die all louse

ミナのの父親に言った。「ねえ、ミナのお父さん、ミナの髪の毛を、燃やしてしましましょうよ、しらみがみんな死んでしまうように。石油をまいて、マッチを擦って。火がついてしらみは全部死んでしまうわ。」

009

nongka terbang pang' até ina=ta lók ya=motong
 NEG.PERF imagined at emotion mother=this that CONS=burn
anak sjar tutér tutér tau=sapuan dèta
 child because story story people=long.ago this

母親は、子どもも燃えてしまうということは考えもしなかった。というのも、これはお話だから、昔の人のお話だからね。

010

karéng dapat léng' petang ya=roa mo ètè'
 and.then arrive by night CONS=want MM tea
minyak-gas=ta léng' ina'
 fuel=this by mother

そうして夜が来て、母親は石油を持って来そうになった。

011

ya óló' mo bao otak si=Mina=ta
 CONS put MM on head MM=Mina=this

ミナの頭の上にまこうとした。

012

wè gutu=ta ngibar berma' sarèa' mupakat gutu
 whip louse=this fly together all consult louse
ta tu=ngibar mo kita apa ya=tunóng tau
 this 1PL.AFFIX=fly MM 1PL.INCL because CONS=burn people
léng' baèng' balé=ta léng' ina' si=Mina=ta
 by owner house=this by mother MM=Mina=this

「わあ。」しらみたちは一斉に飛んだ。しらみたちは「ぼくたちは飛んで行こう、この家の持ち主に、ミナの母親に焼かれてしまうから」とみな話し合っ

013

barari' ngibar ana bawa kó' dalam tua=rèa'
 run fly over.there bring to inside forest=big

(しらみたちは) 遠くへ飛んで行き、(ミナは) 大きな森の中に運ばれて行った。

014

dapat ana pas pang' katokal noa
 arrive over.there just at position hole
blé' nya pang' terpa dèta

serpent 3 place land this

到着した場所は、ちょうど大蛇の大穴のあるところだった。そこが降り立った場所だった。

015

karéng beru' gita' léng' blé' ada' manusia
and.then after look by serpent exist mankind
kan manusia=ta léng' mo ódé' tau
isn't.it? mankind=this other MM small man
tentu ya=dadi mè blé'
certain CONS=become food serpent

そして、大蛇は人間がいるのを見て--人間、その上子ども、かならず大蛇のえさになってしまう。

016

datang mo blé' rango' sementa nganga boa'
come MM serpent big like.this open.the.mouth mouth
blé=ta
serpent=this

大蛇はやってきて、こんな風に大きく口を開けた。

017

kasurak nya bapa' léng' kasurak nya ina' ya=perari ku
shout 3 father word shout 3 mother CONS=run.with 1SG.LOW.AFFIX
léng' gutu kó' dalam tua=ta
by louse to inside forest=this
karéng ta nya ya=kakan' ku léng' blé'
and.then this 3 CONS=eat 1SG.low.affix by serpent

ミナは叫んだ。「おとうさあん」と、「おかあさあん、わたしはしらみに森に連れて来られて、
そうして、もうすぐ蛇に食べられてしまいます。」

018

dadi sióp.jaga beru' mlèng ina' ké' bapa'
then morning after wake.up mother with father
nonda' si=Mina pang' tunóng'
NEG.exist MM=Mina place sleep

そうして、朝になって、ミナの母親と父親が起きてみると、ミナは寢床にいなかった。

019

dadi kesusa' laló mo buya
then worry go MM look.for

心配して探しに出かけた。

020

balangan balangan entèk semuru turén semuru tengkè olat=panyang
walk walk go.up hill go.down valley go.up mountain=high
tengkè olat pèras tau dua=ta
go.up mountain low people two=this
ina' ké' bapa' si Mina=ta laló buya si=Mina
mother and father MM Mina=this go look.for MM=Mina

歩いて歩いて、丘を登り、丘を降り、高い山を登り、低い山をのぼり、二人は、ミナの母親と父親はミナを探して歩いた。

021

tiba-tiba setela ka mo dua telu olat ya=liwat
 just after PERF MM two three mountain CONS=go.beyond
menong' seda tódé' kasurak
 hear voice child shout

ちょうど、二つ目か三つ目かの山を超えた頃、子どもが叫ぶ声を聞いた。

022

bapa' ta nya ya=kakan' ku léng' blé'
 father this 3 CONS=eat 1SG.LOW.AFFIX by serpent
ka=bawa ku léng' gutu kóta' léng'
 PERF=bring 1SG.LOW.AFFIX by louse to.here word

「お父さん！今にも蛇に食べられそうです、しらみにここに連れてこられて」と。

023

barari' ina' ké' bapa' ya=tutét pang' seda tau
 run mother and father CONS=follow at voice man
kasurak=nan
 shout=that

母親と父親は叫ぶ声の方へ走った。

024

dapat ana pas muntu jangi ya=kakan'
 arrive over.there just when almost CONS=eat
léng' blé=ta si=Mina=ta pas dapat bapa' lèmat korok blé=ta
 by serpent=this MM=Mina=this just arrive father cut.down neck serpent=this
léng' bapa' terés maté blé'
 by father then die serpent

到着したとき、ちょうど、ミナは蛇に食べられそうになっていた。ちょうど父親が到着し、蛇の首を切り落とした。そして蛇は死んでしまった。

025

bawa mo molé' si=Mina=ta
 bring MM go.home TITLE=Mina=this

(母親と父親は) ミナを連れ帰った。

026

nya rua na bléng ina' ku suru kau
 3 form you.see say mother 1SG.LOW.AFFIX order 2SG.LOW
ku=ajak kau ya=ku=buya=gutu mu né
 1SG.LOW.AFFIX=invite 2SG.LOW CONS=1SG.LOW.AFFIX=look.for=louse 2SG.LOW.AFFIX you know
nó mu=roa ta pedas-pedas lamén purés lisa tau
 NEG 2SG.LOW.AFFIX=accept this hurt if comb egg.of.louse man
nya léng' bléng kau
 3 word say 2SG.LOW

母親はこんなふうに言った。「おかあさんはあなたにしらみを取ろうか、って言っていたでしょう、でもあなたは嫌がった。『しらみの卵を梳いたら痛いから』ってあなた言っていたわね。」

027

dadi nan nya dapat mo karasang mo nan
 then that 3 receive MM penalty MM that

nó mu=roa léng' nó mu=roa turét léng=kaku
 NEG 2SG.low=accept word NEG 2SG.low.affix=accept follow word=1SG.LOW.GEN

「それで、こんなことになったのよ、こんな災難に、嫌がって、私の言うことを聞こうとしないから。」

028

karéng nan nya ya=perari kau léng' gutu
 and.then that 3 CONS=run.with 2SG.LOW by louse
sampai jangi ya=kakan' kau léng' blé'
 to almost con=seat 2SG.LOW by serpent
untóng ka=lèma' tu=laló kami ké' bapa' mu
 fortunately PERF=early 1PL.AFFIX=go 1PL.EXCL with father 2SG.LOW.AFFIX
dadi tó' mé lók mu=roa mo
 then now which way 2SG.LOW.AFFIX=accept MM

「それで、しらみに連れ去られて、もう少しで蛇に食べられそうになったのよ。私たちが、お父さんと私が間に合ったからよかったようなものの。それで、どう、髪を梳きたくなった？」

029

wa tu=roa mo
 that 1PL.affix=accept MM

「うん。梳きたくなった。」

030

sia=buya mo gutu ku
 2SG.HIGH=look.for MM louse 1SG.LOW.AFFIX

「虱を取ってよ、おかあさん。」

031

mé lók mé lók karamas ké' kuda' ké'
 which way which way shampoo interr how.much interr
mé lók ma=dadi nyaman ma, na jina pedas
 which way so.that=become pleasant so.that so.that.NEG very.much hurt
lamén purés
 if comb

「どんなふうに髪をほぐすの？どのくらい？髪を梳いたときに気持ちがよいように、そんなに痛くないようにするためには。」

032

dadi harós karamas dunóng' ké' nyér po
 then must shampoo before with coconut MM

最初にココナツミルクで髪をほぐさなければならない。

033

dadi nan mo lók na
 then that MM way you.see

ということで、そういうわけだ。

034

nan nya tutér si=Mina=ta nó roa
 that 3 story TITLE=Mina=this NEG want

turét léng' ina' bapa' karéng jangi ya=kakan' léng' blé'
follow word mother father and.then almost CONS=eat by serpent

これが、ミナのお話、お母さんとお父さんの言うことを聞こうとしなかったから、もう少しで大蛇に食べられそうになってしまった。

035

tu=samelé ayam tumpu ba' tumpu mo
1PL.affix=slaughter chicken end so end MM

もう鶏はしめた。おしまい、おしまい。（お話を終わるときの決まり文句）